

Linguistique soviétique, années 1920-1950 : tradition, singularité ou décalage?»

Patrick Sériot
UNIL, 31 mai 2022

La notion de «**tradition**» est-elle applicable à la linguistique soviétique?

— Dictionnaire Robert en 9 vol.

1) Doctrine ou pratique, religieuse ou morale, transmise de siècle en siècle, originellement par la parole ou l'exemple, mais pouvant par la suite être consignée dans un texte écrit.

2) Information relative au passé, plus ou moins légendaire, non consignée dans des documents originaux, et transmise d'abord oralement de génération en génération, ensemble d'informations de ce genre.

3) Dans le domaine de la connaissance, des techniques, des arts, des mœurs... Manière, ou ensemble de manières, de penser, de faire ou d'agir, qui est un héritage du passé

-> traditionalisme

= notion péjorative (conservatisme)

Wikipedia

La **tradition** désigne la transmission continue d'un contenu culturel à travers l'histoire depuis un événement fondateur ou un passé immémorial (du latin traditio, tradere, de trans « à travers » et dare « donner », « faire passer à un autre, remettre »). Cet héritage immatériel peut constituer le vecteur d'identité d'une communauté humaine, élément pouvant contribuer à son ethnogenèse. Dans son sens absolu, la tradition est une mémoire et un projet, en un mot une conscience collective : le souvenir de ce qui a été, avec le devoir de le transmettre et de l'enrichir. Avec l'article indéfini, une tradition peut désigner un mouvement religieux par ce qui l'anime, ou plus couramment, une pratique symbolique particulière, comme les traditions populaires.

Dans le langage courant, le mot tradition est parfois employé pour désigner un usage, voire une habitude, consacré par une pratique prolongée au sein d'un groupe social même restreint (par exemple une tradition familiale).

En linguistique

La tradition indienne, arabe, chinoise...

(comme en mathématiques)

Origine radicalement différente, sans interférences, sans emprunts

-> y a-t-il une tradition russe, ou soviétique linguistique?

(y a-t-il une tradition luxembourgeoise?)

Rossica non leguntur

-> il faut traduire

« отечественное языкознание »

(Великая отечественная война...)

отечественная наука

отечественное производство

«science des idéologies»

строй = Bau (charpente) ≠ structure

Deux écueils:

la singularité absolue (thèse néo-slavophile)

l'indistinction (thèse marxiste occidentale)

comment situer l'histoire des sciences humaines en Russie?

2 obstacles épistémologiques :

- vu de l'Ouest :
le refus de la
différence et le
filtre du marxisme

- vu de l'Est :
affirmation de
singularité absolue

 *épistémologie comparée*

Il y a autant de Jakobson «nationaux» qu'il y a de cultures de réception

France :

Jean-Claude MILNER : «Le bonheur par la symétrie», *Cahiers Cistre*, 5, 1978, p. 53-56.

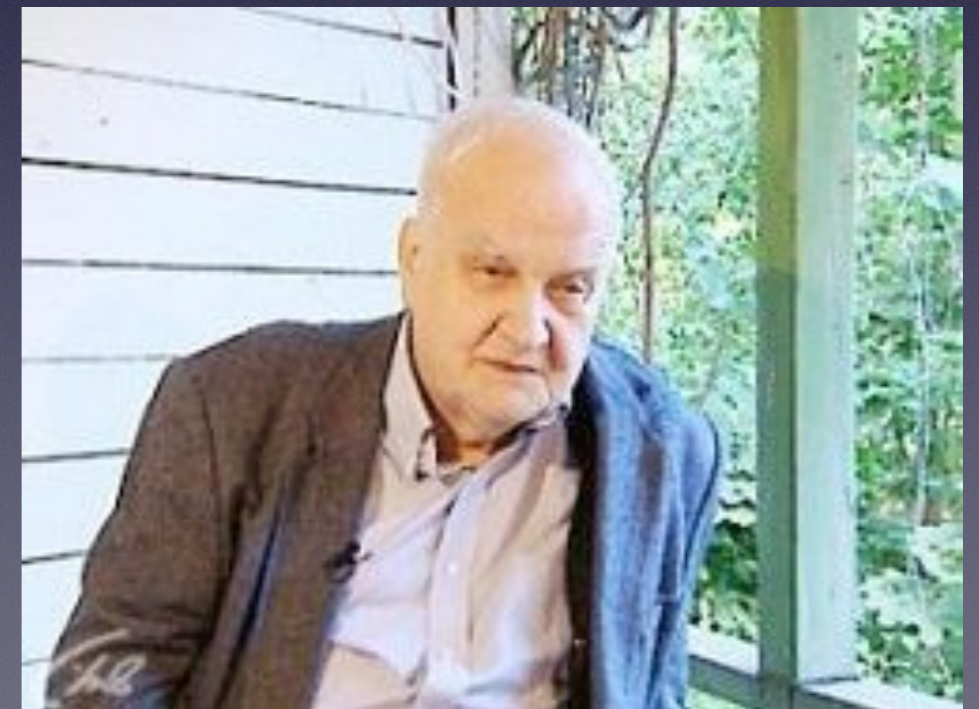
« tout pour lui doit devenir familier à tous, pour peu qu'on adopte le point de vue de la **Raison**» (p. 53-54)

«certain, comme Spinoza, comme Voltaire ou
comme tout Juif d'Europe centrale, que des
hommes constitués en **nations**, aucun bien ne peut
venir», p. 56

«**L'exotisme** pourtant n'est pas moindre quand Jakobson
parle à Paris : à l'écouter, nous recevons, nous Français,
l'impression d'accéder à un continent de mystère et de
merveille: la Russie, encore imprégnée de Byzance, amas
inépuisable de langue, de gestes et de croyances.» p. 53

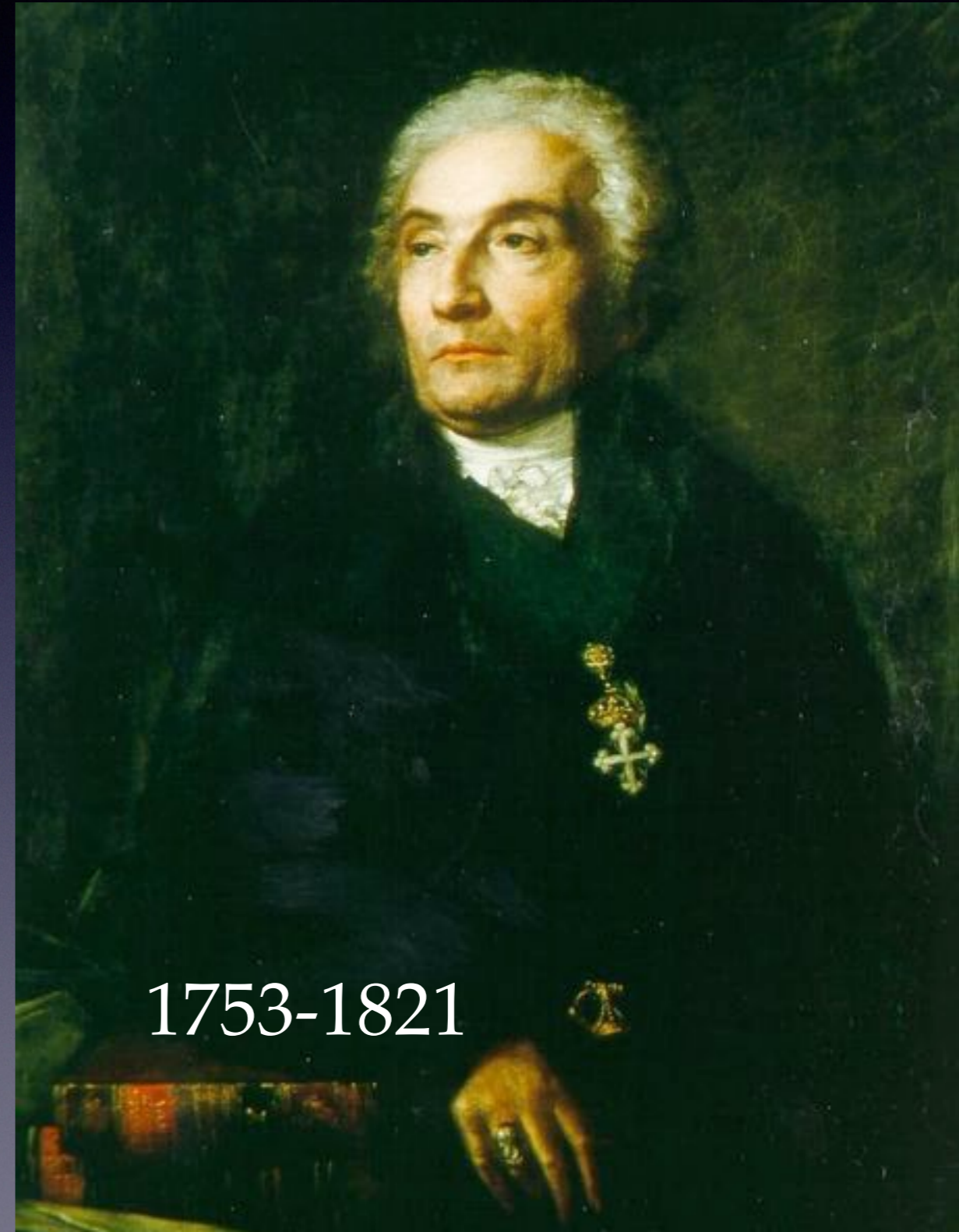
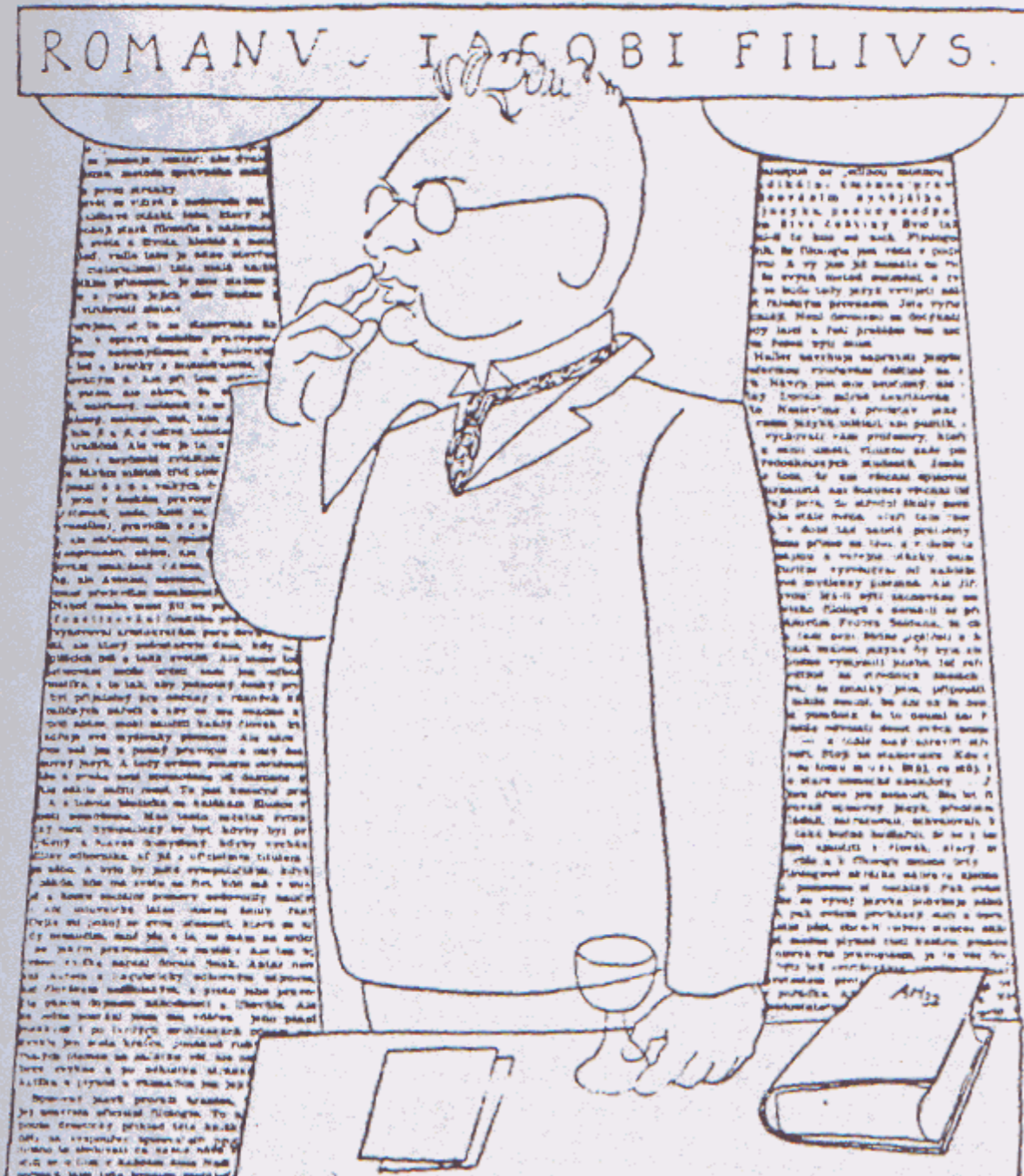
Russie :

L'activité scientifique de Roman Jakobson (1896-1982) a été dès le début le fruit d'une assimilation approfondie des **principes de la tradition philologique russe**. (В.В. Иванов: Предисловие к *Избранным трудам Р. Якобсона*, М.: Прогресс, 1985, стр. 5)



Jakobson cite J. de Maistre : «Ne parlons jamais de **hasard** ni de **signes arbitraires**»

// Marx? Vico?



1753-1821

le «Sonderweg»



Вл. Колесов 1991: ««Развитие лингвистических идей у восточных славян эпохи средневековья», »



КАЦНЕЛЬСОН С.Д. : «Тридцать лет советского
общего языкознания», ИАН ОЛЯ, 1947, т. 6, вып. 5,
стр. 381-394.

Закономерное развитие и глубокое понимание
историзма есть то, что **в корне отличает советское
языкознание от буржуазного**.

МЕЩАНИНОВ И. И. : «Учение Н. Я. Марра о
стадиальности», Известия Академии наук союза ССР,
1947, том VI, вып. 1, стр. 35-41.

35 Палеонтологический анализ и проблема
стадиальности являются тем, чем советское языкознание
в наибольшей степени отличается от зарубежной
лингвистики.

СЕРДЮЧЕНКО Г. П. : «Старое и новое в науке о языке»,
На подъеме, 4, 1931, стр. 156-175.

167 Благодаря неустанной языковедческой работе академика Марра, [...] у нас в Советском Союзе наука о языке строится **совершенно на иных основах**, **совершенно иначе** подходит к разрешению лингвистических проблем и, конечно, имеет **иные перспективы** своего развития, **совсем несходные** с современным состоянием индо-европейской лингвистики..

+ И в основном **оригинальную** лингвистическую систему, постепенно перерастающую в **марксистское** построение науки о языке.

Réception occidentale de la linguistique soviétique : le filtre du **marxisme**

Ex.: B. Gardin, J.-L. Houdebine, lecteurs
(non russophones) de Vološinov

M. Yaguello, J. Kristeva

Le marxisme est une composante importante, à condition de tenir compte du fait que sa version soviétique (le marxisme-léninisme) est fort différente du marxisme occidental de type Althusser ou Gramsci.

Le devoir des linguistes-slavistes : mettre en lumière les malentendus dus à une confusion sur les termes, elle-même due à des mauvaises traductions ou à une absence de traduction.

Mais il y a plus: la culture scientifique
soviétique est déchirée entre plusieurs
tendances

Lénine : la théorie des deux cultures

"Chaque culture nationale comprend deux cultures nationales. Il y a une culture grand-russe des Puriškevič, des Gorčkov et des Struve, mais il y a également une culture grand-russe caractérisée par les noms de Černyševskij et de Plexanov" (Lénine : Notes critiques sur la question nationale).

J. Staline : *Le marxisme et la question nationale* (1913)

une nation est :

une communauté de gens,
historiquement constituée,
apparue sur la base d'une

communauté

- de langue,
- de territoire
- de vie économique
- de tournure psychique,

se manifestant dans une communauté de culture



Hypothèse:

1) «Occident» / Russie

= deux variantes du même

2) 1917 = pas rupture, mais continuité

3) Spécificité de la variante russe

= lien forme / contenu, ou signe / référent

Dans la culture russe

tout est signe

mais le rapport au signe
n'est pas simple

Thèse : si tout est signe,
c'est que tout est lié

Le Tout et le Lien

целое

целостность

(неразрывная) связь

увязка

взаимосвязь

взаимосвязанность

взаимобусловленность

взаимоотношение

взаимопроникновение

соотношение

синтетичность

единство

соединение

различие

различение

разграничение

разобшение

раздробление

размежевание

разрыв

отграничение

отрыв

оторванность

изолированность

дробность

частность

абстракция, стоящая вне жизни

Jakobson : «МЕТОД УВЯЗКИ » + Marr :

JAKOBSON R.O. : «Retrospect», Selected Writings, I, The Hague-Paris : Mouton, 1971, p. 631-658.

631 Though the linguistic textbooks of our college years used to define language as an instrument of communication, chief attention in these manuals was paid to the pedigree of its disjecta membra. No answer appeared to the crucial questions: how do the diverse components of this tool operate? what is the multiform relationship and interplay between the two sides of any verbal sign - its sensuous, perceptible aspect, which the Stoics labeled signans (the signifier), and the intelligible or, properly, translatable aspect, which they termed signatum (the signified)?

МАРР Н.Я. : "Почему так трудно стать лингвистом теоретиком?",
Языковедение и материализм, Л., 1929, стр. 1-56.

5 По **взаимотношениям** языков всего мира и у нас есть т.н. сравнительная грамматика, но она учитывает не одну формальную сторону, и идет потому от слов, значимостей слов, семантики, давшей возможность приступить к классификации слов по ступеням развития человечества : опора — в **увязке** с историей материальной культуры, выявляемой не только археологией, но и этнографией, от палеолитических переливаний до современности, и в **увязке** с историей общественных форм, выявляемых также не только историей или археологией, но и этнологией в современных переживаниях, свидетельствующих о том, что пережито передовым человечеством в части и мировоззрения по существу, и по оформлению. [...]

А там речь о полигенизме значений слов, а это **увязывается** теперь со стадильным развитием звуковой речи. прохождением ею ряда стадий и с ними особых норм мышления;[...] как оказалось, приложение и оправдание марксизма в области языкознания. Отсюда ясно, что самое трудное для восприятия нового учения об языке не необходимость овладеть множеством языков, не необходимость справиться со сложной задачей **увязки** языковых явлений с историей материальной культуры, форм общественного строя и мировоззрений, [...]

В.И. Абаев : «О 'фонетическом законе'», Язык и мышление, n° I, 1933, стр. 1-14.

4 Чтобы уклониться от углубленно-философской постановки вопросов языка (да и не только языка), самый верный и испытанный прием — оторвать форму от содержания.

-- И. И. Мещанинов : «Проблемы классификации языков и народов в освещении яфетического языкознания»^[1], Советская этнография, 1933, № 2, стр. 74-83.

76 **Разобобщенность** подхода к отдельным языковым группам без всякой взаимной их **увязки**, оторванность лингвистических исследований от общего процесса развития общества, приводят к тому, что одному и тому же явлению дается совершенно различное определение. Какой же выход из этого положения? Выход из этой постановки, очевидно, напрашивается сам. Нельзя изучать языки в такой **изолированной** схеме.

случайность

« Это не случайно! »

Просто так ничего не бывает

В. К. Журавлев : «Место и роль отечественного языкознания в мировой науке о языке», Известия Академии наук, Серия литературы и языка, Том 5, № 4 1995, стр. 72-91.

Фортунатов = **целостная** концепция о всеобщей **связанности** элементов, явлений и процессов в истории языка

взаимосвязь истории языка с историей народа

Западная лингвистика: **конгломерат разрозненных** дисциплин: синтаксис принадлежал логике, морфология — психологии, фонетика — физиологии и акустике, а лексика — «истории народа»

Отечественные языковеды конца XIX – начала XX в. задались целью разглядеть предмет науки о языке **в целом, объединить разрозненные** научные дисциплины **целостную науку** о языке, по возможности с **единым методом** исследования.

-> CNRS / Moscou 1995 :

«у вас нет еще единого подхода! »







la citation vaut preuve

la langue est un grand texte

absence totale de la notion de discours

Le couple lien / séparation:

forme / contenu

langue / pensée

signe / référent

la question du signe entraîne
des oppositions fondamentales:

la place du **formalisme**
en études littéraires
et dans les arts visuels

Mais victoire d'un mainstream:
la **philosophie du lien**


ВАСИЛИЙ
КАНДИНСКИЙ

*Точка и линия
на плоскости*

АЗБУКА-КЛАССИКА



sociologie de la science vs épistémologie historique



qui a pris le pouvoir
sur qui quand et où?



pourquoi a-t-on écrit
ce qu'on a écrit là
et à ce moment?

lien vs séparation:
«МЕТОД УВЯЗКИ»

Une formule énigmatique de la
rhétorique scientifique en Russie :

«А и Б неразрывно связаны»

[A et B sont indissolublement liés]

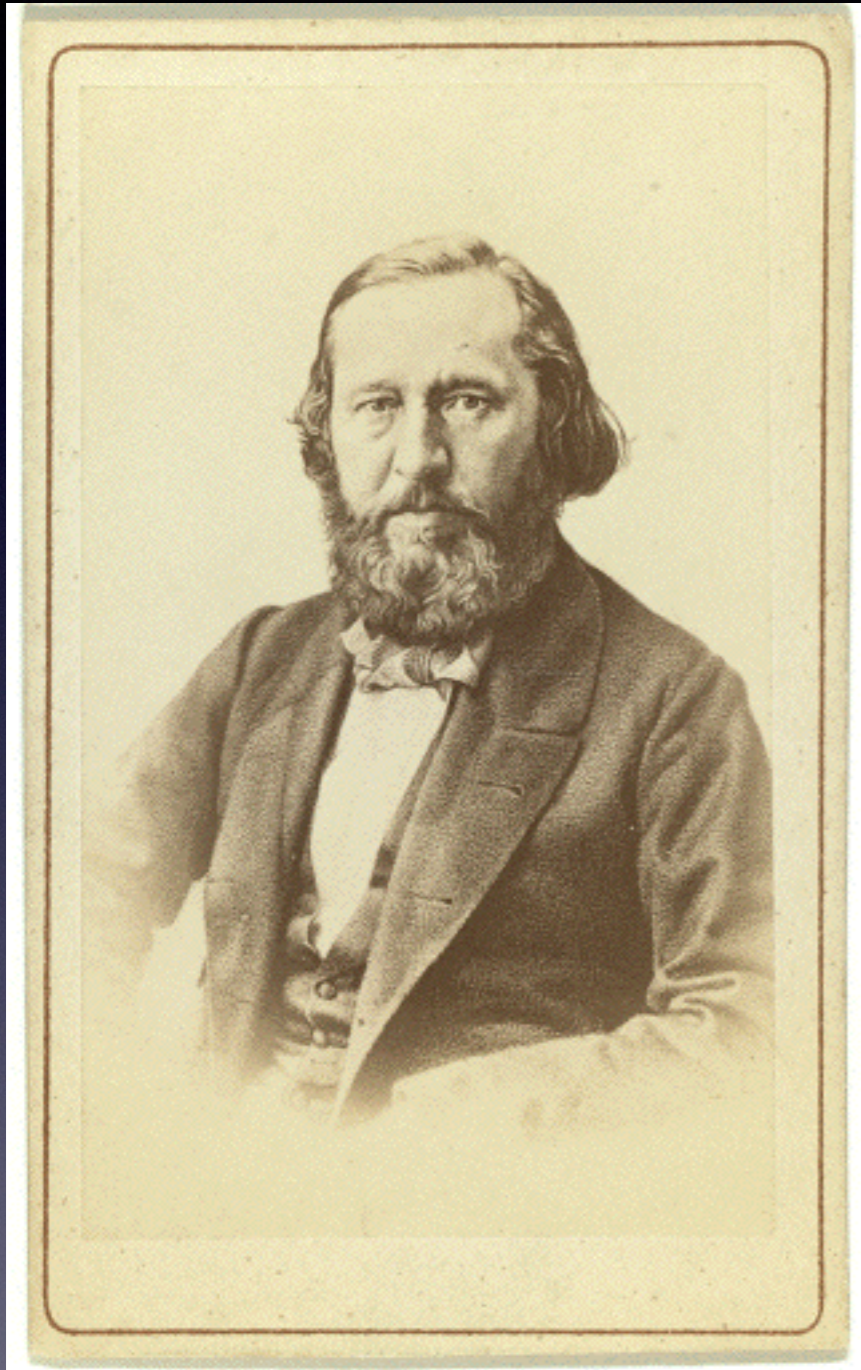
l'unité de la forme est le
fondement de l'unité
de contenu

→ conséquence : il n'y a pas
d'exception

derrière la surface apparemment
incohérente et chaotique,
il n'y a qu'
ordre et *harmonie*

Konstantin AKSAKOV (1817-1860)

1855



O russkix glagolax

- ✎ pas d'exception
- ✎ ordre et harmonie
- ✎ la relation entre forme et sens est unitaire et unique
- ✎ une forme sans contenu ne peut pas exister



Aleksandr POTEBNJA (1835-1881)

Mysl' i jazyk, 1862

la forme interne du mot

train

Zug

vlák

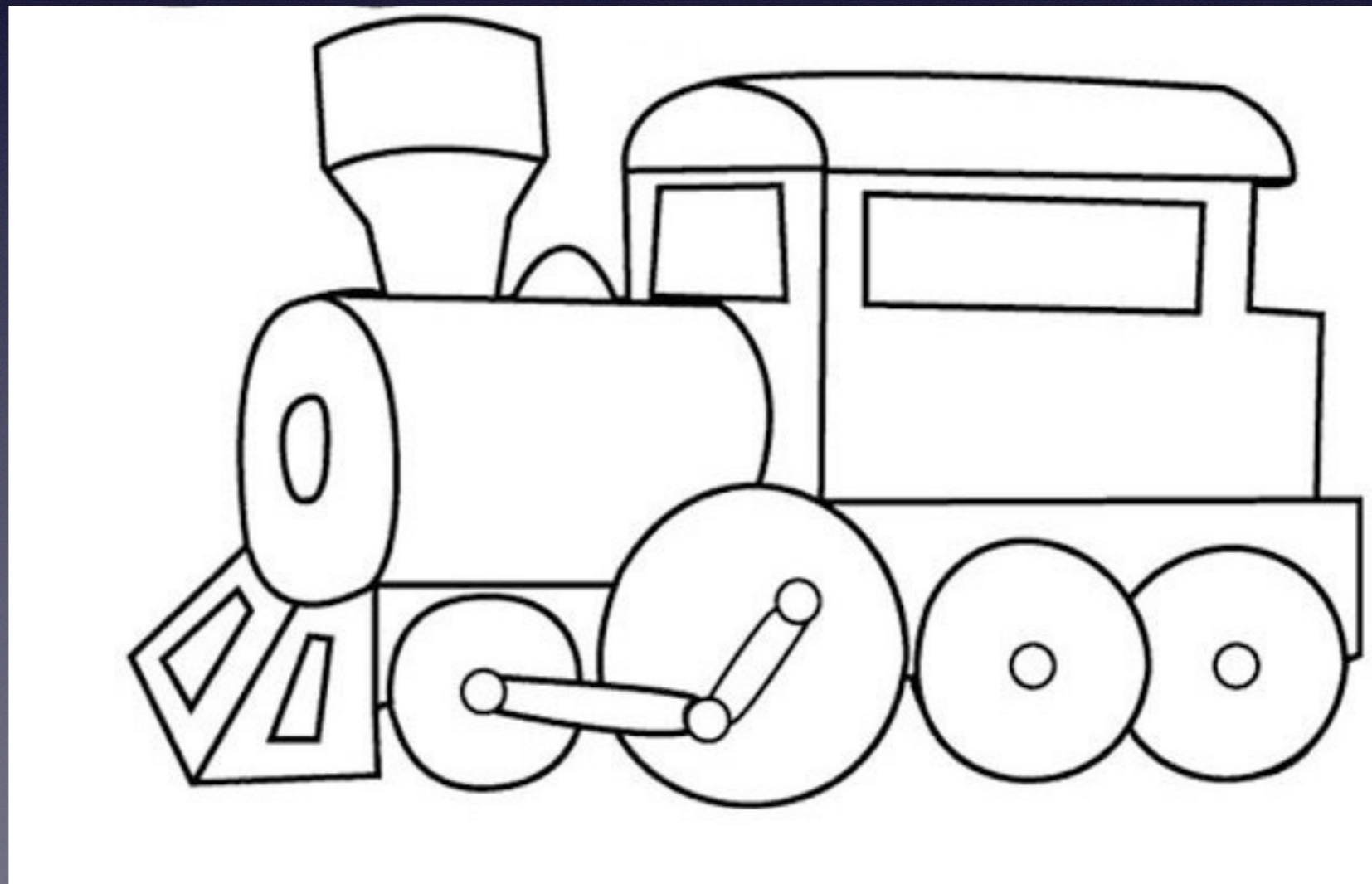
≠

póezd



lat.

trahere



буржуазная наука



Qu'est-ce que la «science bourgeoise»? Est-elle idéaliste ou matérialiste?

Marr :

l'élément **-eb-** dans le latin **plebs** «correspond», ou «évoque» le morphème du pluriel en géorgien, DONC les plébéiens romains sont les descendants des Japhétides, alors que les patriciens sont des Indo-européens.

+ Vološinov : Pélasges = plébéiens



on peut mettre en évidence un "mainstream" de la pensée intellectuelle en Russie dans les années 1920-1930 (de Potebnja et Losev jusqu'à Staline en passant par Marr):

une forme sans contenu n'est pas une forme

Et inversement...

 impossibilité de l'arbitraire du signe

 La séparation de la forme et du contenu

= idéalisme = pensée occidentale

prémisse générale:
toute forme de
similitude est
signifiante

Conclusion

Thèmes spécifiques:

Tout est lié à tout (théorie du lien généralisé)

Une forme sans contenu n'est pas une forme
inversement

Déchirement à la fois épistémologique et identitaire




Universalisme / particularisme

Conclusion partielle:

- Le thème général de l'opposition lien/séparation permet de rendre compte du remplacement progressif de la sociologie (puis son interdiction) par le matérialisme historique, et de la sociolinguistique par l'ethnolinguistique.
- La culture russo-soviétique est déchirée par des couples d'opposition: années 20 / années 30 = universalisme / particularisme (v. Культура два)

Conclusion :

ontologie \leftrightarrow épistémologie

-  une attitude archaïque envers le nom, fondée sur une nostalgie du *lien direct* entre les signes et les choses (si on a le nom, on tient la chose)
-  un cratylisme transformé en néo-humboldtianisme
-  seule la distinction entre objet réel (empirique) et objet de connaissance (modèle) peut faire sortir la linguistique de l'impasse de la confusion entre les signes et les choses, entre forme et contenu

FIN